



## Technische Einkaufsbedingungen Technical Purchase Conditions

### 01. Verbindlichkeit

Der Auftragnehmer sichert die Einhaltung dieser Technischen Einkaufsbedingungen durch Erteilung einer Auftragsbestätigung, unabhängig von deren Inhalt, oder die Lieferung der bestellten Ware oder Dienstleistung zu.

### 01. Obligation

The contractor ensures compliance with these technical purchase conditions by confirmation of an order irrespective of its contents or delivery of the ordered goods or services.

### 02. Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen

Der Auftragnehmer sichert zu, dass die bestellte Ware ausschließlich unter Beachtung der einschlägigen Gesetze, Ausführungsbestimmungen, Vorschriften und Verordnungen, Normen und Richtlinien, hergestellt und geliefert wird.

### 02. Compliance with statutory regulations

The contractor ensures that ordered goods are manufactured and supplied solely in accordance with all relevant laws, export regulations, rules and regulations, standards and guides.

### 03. Einhaltung der technischen Spezifikation der Bestellung

Alle Spezifikationen und Verweise auf Vorschriften und Normen in der Bestellung oder auf zur Verfügung gestellten Zeichnungen oder Skizzen sind einzuhalten.

### 03. Compliance with the technical specifications of the order

All specifications and referrals to rules and standards in the order or on drawings made available must be complied with.

### 04. Allgemeiner Technischer Zustand aller Waren

Alle vom Auftragnehmer gelieferten Waren müssen mindestens den in der Tabelle 1 aufgeführten Anforderungen bzw. Grenzwerten entsprechen.

### 04. General technical condition of all goods

All goods supplied by the contractor must correspond at least to the requirements or threshold values listed in table 1.

**Tabelle 1 / table 1**

Parameter / Parameters	Anforderung bzw. Grenzwert Requirements or threshold values	Bemerkung / Remark
Verwendung von giftigen, sehr giftigen oder krebserregenden Stoffen. Use of poisonous, very poisonous or carcinogenic substances.	gänzlich verboten completely forbidden	
Silikon als Inhaltsstoff oder Ware mit Silikon behaftet Silicon as an ingredient or goods afflicted with silicon.	gänzlich verboten completely forbidden	siehe Punkt 5 see item 5
Scharfe Kanten sharp edges	keine none	
Korrosion corrosion	keine none	
Ausbrüche, Deformierungen cutouts, deformations	keine none	
sonstige Beschädigungen other damage	keine none	
Alter von Elastomere age of elastomers	ab Herstellungsdatum max. 1 Jahr max. 1 year from date of manufacture	siehe auch Punkt 6 see also item 6

Dokument	Index	Ersteller	Standort	Seiten	Prüfung/Freigabe	Freigabedatum
D 141002	a	Stöcker	EK	Seite 1 von 6	Keuenhof	21.04.2017



## Technische Einkaufsbedingungen Technical Purchase Conditions

Parameter / Parameters	Anforderung bzw. Grenzwert Requirements or threshold values	Bemerkung / Remark
radioaktive Belastung radioactive contamination	gänzlich verboten completely forbidden	
Kennzeichnung der Ware labelling of the goods	eindeutig und gut lesbar unambiguous and completely legible	

### 05. Silikonfreiheit

Der Auftragnehmer bestätigt mit seiner Lieferung, dass die von ihm gelieferte Ware einschließlich seiner Verpackung frei von Silikon oder silikonbasierenden Stoffen ist und auch keine entsprechenden Anhaftungen aufweist.

### 05. Absence of silicon

The contractor confirms by his delivery that the goods supplied by him and the packaging is free of silicon or silicon-based substances and exhibits no corresponding buildup.

### 06. Lieferbedingungen O-Ringe

Die O-Ringe dürfen ab Herstellungsdatum max. ein Jahr alt sein, sind trocken und staubgeschützt zu verpacken und müssen auf der Verpackung mit folgenden Angaben dauerhaft gekennzeichnet sein:

*Steimel-Artikel-Nr., Abmessungen, Werkstoff, Stückzahl, Herstellerzeichen, Herstellung: Monat und Jahr.*

Bei Verwendung von durchsichtigem Verpackungsmaterial dürfen die Angaben auf einer Karte erfolgen, die mit den O-Ringen sichtbar zu verpacken ist.

### 06. Delivery conditions for O-rings

The O-rings may not be older than max. one year from the date of manufacture, must be packaged dry and protected against dust and the packaging must be permanently labelled with the following specifications:

*Steimel article no., dimensions, material, quantity, manufacturer sign, manufacture: month and year.*

When using transparent packaging material, the specifications must be on a card that is visibly packed together with the O-rings.

### 07. Lieferbedingungen Gussteile

07.1 Die Beschaffenheit des zu liefernden Abgusses, sowie die ordnungsgemäße Kennzeichnung und sonstige Ausführungsanweisungen entnimmt der Auftragnehmer den Hinweisen auf der dazugehörigen, ihm vorliegenden Zeichnung und/oder dem 3D-Modell sowie sonstigen ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen.

07.2 Das Gießdatum, Lieferantenzeichen und die Gussteilnummer sind unbedingt klar und deutlich mit abzugießen und dürfen nicht an Stellen angebracht werden, die mechanisch bearbeitet werden. Sollte dies nicht der Fall sein, behalten wir uns die Abnahme der Abgüsse vor. Bei Platzmangel kann in Absprache mit Gebr. Steimel auf die Gussteilnummer verzichtet werden. Das Gießdatum muss auf Lieferschein und Rechnung verzeichnet sein. Nach Absprache mit uns kann die Kennzeichnung mit einer Chargennummer und dem

### 07. Delivery conditions for casted parts

07.1 The contractor can find notes on the composition of the casting to be supplied as well as proper identification and other instructions for use on the associated drawing and/or the 3-D model as well as other documents made available to him.

07.2 The casting date, supplier's logo and casting part number must also be clearly and explicitly casted and may not be at a location that can be processed mechanically. If this is not the case, we reserve the right to decline the casting. In the case of lack of space, it is possible to do without a casting part number after consultation with Gebr. Steimel. The casting date must be indicated on the delivery note and invoice. After consultation with us, it is possible to replace labelling with a batch number and

Dokument	Index	Ersteller	Standort	Seiten	Prüfung/Freigabe	Freigabedatum
D 141002	a	Stöcker	EK	Seite 2 von 6	Keuenhof	21.04.2017



## Technische Einkaufsbedingungen Technical Purchase Conditions

Lieferantenzeichen erfolgen.  
Liegt dem Auftragnehmer eine ältere Zeichnung vor, aus der die Positionen der Kennzeichnungen nicht hervorgehen, bitten wir um entsprechende Information bzw. Absprache mit unserer Qualitätsstelle.  
Besteht eine Lieferung aus mehreren Chargen (Gießdaten) muss innerhalb der Liefereinheit eine deutlich erkennbare physische Trennung der Bauteile erfolgen.

the supplier's logo. If an older drawing is available to the contractor, from which the position of the identification is not clear, we request corresponding information to or consultation with our quality control. If a shipment consists of several batches (casting data), the components must be physically and clearly separated within the shipment.

07.3 Eine von uns beigestellte Modelleinrichtung entbindet den Auftragnehmer nicht von der Verpflichtung zeichnungsgerechte Abgüsse zu liefern.

07.3 A model supplied by us does not release the contractor from his obligation of supplying drawing-compliant castings.

07.4 Sollte eine Prüfbescheinigung nach EN 10204 mit angefordert sein, so ist das Gießdatum mit in dieser anzugeben. Die Bescheinigung ist elektronisch als PDF-Datei an die Email-Adresse [fb-wek-zeugnis@steimel.com](mailto:fb-wek-zeugnis@steimel.com) zu versenden und darf nicht später als die Ware bei uns im Hause eintreffen. Die Bescheinigung ist Bestandteil der bestellten Ware.

07.4 If a test certificate according to EN 10204 is required, the casting date must also be included. The certificate must be sent electronically as a PDF file to [fb-wek-zeugnis@steimel.com](mailto:fb-wek-zeugnis@steimel.com) and may not arrive at its destination later than the goods. A copy of the certificate must be supplied together with the delivery note and the original supplied together with the invoice. The certificate is an integral part of the ordered goods.

07.5 Die Abgüsse müssen dicht sein (Prüfung nach unserer mit dem Auftragnehmer vereinbarten Methode). Undichte Teile geben wir ggfs. zur Imprägnierung an einen Fremdbearbeiter. Die grundsätzliche Entscheidung hierüber liegt bei uns, da unsere aufgewendeten Bearbeitungskosten in der Regel den Wert des Abgusses bei Weitem übersteigt. Die Kosten für das Imprägnieren und den Transport trägt der Auftragnehmer.

07.5 The castings must be tight (testing according to the method agreed with the contractor). Untight parts will be outsourced for impregnation if necessary. The basic decision on this will be taken at our discretion since our handling costs usually exceed the value of the casting. The costs for impregnation and transport are borne by the contractor.

07.6 Die Abgüsse sind so dem Fuhrunternehmen zu übergeben, dass Beschädigungen oder Korrosion der Teile während des Transportes ausgeschlossen sind.

07.6 Castings are transferred to the haulage contractor so that damage or corrosion of the parts is excluded during transport.

### 08. Lieferbedingungen Maschinen

### 08. Delivery conditions for machines

#### 08.1 Ausführungsrichtlinien

#### 08.1 Guidelines

Einhaltung der Maschinenrichtlinie (2006/42/EG) sowie deren Umsetzung in deutsches Recht durch die 9. Verordnung zum Produktsicherheitsgesetz (9.ProdSV).

Compliance with the machine directive (2006/42/EC) as well as implementation into German law via the 9. Product Safety Law (9.ProdSV).

Bei Maschinen sind gegebenenfalls auch weitere für das Produkt einschlägige

In the case of machines, it may necessary to observe further relevant guidelines on

Dokument	Index	Ersteller	Standort	Seiten	Prüfung/Freigabe	Freigabedatum
D 141002	a	Stöcker	EK	Seite 3 von 6	Keuenhof	21.04.2017

Richtlinien zu beachten, beispielsweise:

- EG-Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit (2004/108/EG)
- EG-Richtlinie für einfache Druckbehälter (2009/105/EG)
- EG-Druckgeräterichtlinie (97/23/EG)
- EG-Richtlinie für persönliche Schutzausrüstungen (89/686/EWG)
- EG-Richtlinie für Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen (ATEX-Richtlinie 94/9/EWG)
- EG-Richtlinie über umweltbelastende Geräuschemissionen von zur Verwendung im Freien vorgesehenen Geräten und Maschinen (Outdoor-Richtlinie 2000/14/EG)
- EG-Richtlinie WEEE für Elektro- und Elektronikgeräte-Abfall (2002/96/EC)
- EG-Richtlinie RoHS zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten (2002/95/EC)
- EG-Richtlinie über Anforderungen an die umweltgerechte Gestaltung energieverbrauchsrelevanter Produkte (Ökodesign-Richtlinie 2009/125/EG)

Wird von harmonisierten europäischen Normen oder deutschen Normen und technischen Spezifikationen abgewichen, ist nachzuweisen und zu dokumentieren, dass die gleiche Sicherheit auf andere Weise erreicht wurde.

### 08.2 Technische Dokumentation

Folgende Bestandteile gehören zum Lieferumfang der Maschine:

- allgemeine Beschreibung der Maschine
- Übersichtszeichnung der Maschine und Steuerkreisläne
- vollständige Detailzeichnung
- Unterlagen über die Risikobeurteilung
- angewandte Normen
- technische Berichte mit Prüfergebnissen
- Betriebsanleitung der Maschine
- ggf. Einbauerklärung und Montageanleitung für unvollständige Maschinen
- Kopie der EG-Konformitätserklärung und

the product, for example:

- EG directive for electromagnetic compatibility (2004/108/EC),
- EC directive for simple pressure vessels (2009/105/EC),
- EC directive for pressure equipment (97/23/EC),
- EC directive for personal protective equipment (89/686/EWC),
- EG directive for equipment and protective systems intended for use in potentially explosive atmospheres (ATEX directive 94/9/EWC),
- EC directive for noise emission in the environment by equipment for use outdoors (Outdoor directive 2000/14/EC)
- EG directive WEEE for Waste Electrical and Electronic Equipment (2002/96/EC)
- EC directive RoHS Restriction on Hazardous Substances in electrical and electronic equipment (2002/95/EC)
- EC directive for ecodesign requirements for energy-related products (ecodesign directive 2009/125/EC)

In the case of deviation from harmonised European standards or German standards and technical specifications, it must be verified and documented so that the equivalent safety is achieved by other means.

### 08.2 Technical documentation

The following is part the scope of delivery of the machine:

- general description of the machine
- overview drawing of the machine and control circuit diagram
- full detailed drawing
- documents on risk assessment
- applicable standards
- technical reports with test results
- operating instructions for the machine
- if necessary, declaration of incorporation and assembly instructions for incomplete machines
- copy of the EC declaration of conformity

Dokument	Index	Ersteller	Standort	Seiten	Prüfung/Freigabe	Freigabedatum
D 141002	a	Stöcker	EK	Seite 4 von 6	Keuenhof	21.04.2017



## Technische Einkaufsbedingungen Technical Purchase Conditions

Kopie der EG-Einbauerklärungen für in die Maschine eingebaute andere Maschinen oder Produkte

and a copy of the EC declaration of incorporation for machines or products built into the machine

Anzahl, Ausführungen sowie Sprache der Dokumentationen entnehmen Sie bitte aus unserem Bestelltext.

For number, versions as well as documentation language, please refer to our ordering text.

### 08.3 Elektrische Ausführung

- Schaltschrank / Schaltpult:  
Rittal
- Klemmkästen:  
Häwa K 8/20 oder Rittal Typ: AE und EB  
(Größe nach Bedarf Platzreserve min. 20%)
- SPS:  
Siemens S7-300 oder S7-1200
- Bediengeräte:  
Siemens TB700 Comfort, TB400 Comfort,  
KTP Comfort
- Frequenzumrichter:  
Lenze 8200 Vector
- Koppelrelais:  
Phoenix Contact
- Schütze:  
Schneider Electric
- Befehlsgeräte u. Meldeleuchten:  
Schneider Electric (ZB5)
- Endschalter:  
Schneider Electric (XCK-J)
- Sicherheitsendschalter:  
Euchner
- Näherungsschalter:  
Balluff
- Zeitrelais:  
Schneider Electric
- Kaltleiterrelais:  
TELE
- Sicherungsautomaten:  
ABL Sursum
- Lichtschranken:  
Sick (WL 260-S230)
- Lichttaster:  
IFM OF5012, OGH280  
Sick WT30/WT36-N210 oder  
Sick WT260-P260
- Sicherheitslichtgitter im Innenbereich:  
Leuze (MLC500)
- Sicherheitslichtschranken im Außenbereich:  
Leuze (MLD500)

### 08.3 Electrical configuration

- Control cabinet / control panel :  
Rittal
- Terminal boxes:  
Häwa K 8/20 or Rittal type: AE and EB  
(size as required spare space min. 20%)
- PLC:  
Siemens S7-300 or S7-1200
- Operating devices:  
Siemens TB700 Comfort, TB400  
Comfort, KTP Comfort
- Frequency converter:  
Lenze 8200 Vector
- Coupling relay:  
Phoenix Contact
- Contactors:  
Schneider Electric
- Control devices and warning lamps:  
Schneider Electric (ZB5)
- Limit switches:  
Schneider Electric (XCK-J)
- Safety limit switches:  
Euchner
- Proximity switch:  
Balluff
- Time relay:  
Schneider Electric
- PTC thermistor relay:  
TELE
- Automatic circuit breaker:  
ABL Sursum
- Light barriers:  
Sick (WL 260-S230)
- Light sensor:  
IFM OF5012, OGH280  
Sick WT30/WT36-N210 or  
Sick WT260-P260
- Interior safety light grid:  
Leuze (MLC500)
- Exterior safety light barriers:  
Leuze (MLD500)

Dokument	Index	Ersteller	Standort	Seiten	Prüfung/Freigabe	Freigabedatum
D 141002	a	Stöcker	EK	Seite 5 von 6	Keuenhof	21.04.2017



## Technische Einkaufsbedingungen Technical Purchase Conditions

- Klemmen:  
Phönix (UT4)
- Ultraschallsensoren:  
Microsonic (mic+); VEGA (Vegason62)
- Laser Distanzmesssysteme:  
Leuze AMS 348i mit ProfiNet Schnittstelle
- Kabelverschraubungen:  
Kunststoff, Topfbuchsenverschraubung  
(z.B. Skintop) Verschraubungen nur von  
unten oder seitlich (nicht von oben!) in den  
Klemmkasten einführen

- Terminals:  
Phönix (UT4)
- Ultrasonic sensors:  
Microsonic (mic+); VEGA (Vegason62)
- Laser distance measuring systems:  
Leuze AMS 348i with ProfiNet interface
- Cable glands:  
plastic packed gland screw connection  
(e.g. Skintop) screw connection only  
from below or the side (not from above!)  
inset into the terminal box

### 08.4 Mechanische Ausführung

- Getriebemotore  
SEW
- Pneumatik:  
Festo (Standard)  
Bosch (nach Rücksprache)
- Hydraulik:  
nach Rücksprache
  - Ventile
  - Zylinder
- Unwuchtantriebe:  
Jöst
- Magnetschwinger:  
Jöst
- Schwimmerschalter:  
Kübler
- Überfüllsicherung:  
VEGA
- Tauchpumpen:  
Brinkmann

### 08.4 Mechanical configuration

- Geared motors:  
SEW
- Pneumatics:  
Festo (standard)  
Bosch (after consultation)
- Hydraulics:  
after consultation
  - Valves
  - Cylinder
- Imbalance drives:  
Jöst
- Magnetic oscillator:  
Jöst
- Float switch:  
Kübler
- Overfill protection:  
VEGA
- Submersible pumps:  
Brinkmann

### 08.5 Lackierung

- 2K – PUR – Strukturlack Seidenmatt
- Farbton nach RAL gemäß Bestelltext
- Bestelltext bezüglich Sonderlackierung  
beachten

### 08.5 Coating

- 2K – PUR – semi-matt textured paint
- Colour shade according to RAL in  
accordance with ordering text
- Pay attention to ordering text with  
respect to special coating

## 09. Salvatorische Klausel

Sollten einzelne Klauseln dieser  
Allgemeinen Einkaufsbedingungen ganz  
oder teilweise unwirksam sein, so berührt  
das die Wirksamkeit der übrigen Klauseln  
bzw. der übrigen Teile solcher Klauseln  
nicht. Die betroffene Klausel ist durch eine  
ihrem Zweck am nächsten kommende  
wirksame Bestimmung zu ersetzen.

## 09. Severability clause

If individual conditions of these general  
conditions of purchase become ineffective,  
either completely or partially, this does not  
affect the remaining conditions or other  
parts of the such conditions.  
The relevant condition must be replaced  
by a condition that corresponds to the  
commercial purpose and legal sense of  
the original wording as closely as possible.

Dokument	Index	Ersteller	Standort	Seiten	Prüfung/Freigabe	Freigabedatum
D 141002	a	Stöcker	EK	Seite 6 von 6	Keuenhof	21.04.2017